

## Tradizione manoscritta

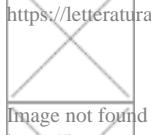
- letto 374 volte

## CANZONIERE C

- letto 389 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 394 volte

## Edizione diplomatica

[c. 150v]



Colins  
Muzes

M (ou)lt manue diuer ke tant ait dureit. ke ie ne uoi roisignor

[c. 151r]

en bruel ramei. (et) des ke ie uoi lou tens renoueleit. se me couient  
 ke ie soie en cest esteit. plux mignos (et) enuoixies. ke naie esteit.  
**B** one dame belle (et) blonde lait louueit. cest bien drois ke ieu enfaisce  
 sa uolenteit. ke iauoie tout lou cuer desespereit. per son doulz coma(n)  
 dement. lay recoureit. or ait mis en m(ou)lt g(ra)nt ioie mon penseir. **I** ai  
 de ioie faire ne serai eschis. pues ke ma dame le ueult asimple uis.  
 (et) gi ai si por samor mon penseir mis. ke ne poroie troueir se mest a  
 uis. dame de si grant ualor ne de teil prix. **M** edixant ont tout lou  
 mont en mal poent mis. ke li siecles nest maix cortois ne iolis. (et) no(n)  
 porcant ki seroit loiauls amis. kil ne fust fols ne uilains ne mala  
 pris. cil poroit auoir grant ioie ason deuis. **S** abiaulteis (et) sui uair  
 ieul(et) ces doulz ris. me tie(n)ment mignot (et) gai. plux seus iolis. ke ie na  
 uoie ains estei se uos pleuis. cest por la millor ki soit iusca parix.

- letto 389 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>M</b> (ou)lt manue diuer ke tant ait dureit. ke ie ne uoi roisignor en bruel ramei. (et) des ke ie uoi lou tens renoueleit. se me couient ke ie soie en cest esteit. plux mignos (et) enuoixies. ke naie esteit.	Moult m'anue d'iver ke tant ait dureit, ke je ne voi roisignor en bruel ramei, et, des ke je voi lou tens renoveleit, se me covient ke je soie en cest esteit. Plux mignos et enovoixies ke n'aie esteit.
	II
<b>B</b> one dame belle (et) blonde lait louueit. cest bien drois ke ieu enfaisce sa uolenteit. ke iauoie tout lou cuer desespereit. per son doulz coma(n) dement. lay recoureit. or ait mis en m(ou)lt g(ra)nt ioie mon penseir.	Bone dame belle et blonde l'ait loweit, c'est bien droit ke jeu en faice sa volenteit, ke j'avoie tout lou cuer desespereit: per son doulz comandement l'ay recovreet; or ait mis en moult grant joie mon penseir.
	III
<b>Iai</b> de ioie faire ne serai eschis. pues ke ma dame le ueult asimple uis. (et) gi ai si por samor mon penseir mis. ke ne poroie troueir se mest a uis. dame de si grant ualor ne de teil prix.	Jai de joie faire ne serai eschis, pues ke ma dame le veult, a simple vis, et g'i ai si por s'amor mon penseir mis ke ne poroie troveir, se m'est avis, dame de si grant valor ne de teil prix.

- letto 387 volte

IV

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911

CF 80209930587 PI 02133771002

Medixant ont tout lou

mont en mal poent mis. ke li siecles nest maix cortois ne jolis. (et) no(n)

porcant ki seroit loiauls amis. kil ne fust fols ne uilains ne mala

pis. cil poroit auoir grant joie a son devis.

Medixant ont tout lou mont en mal poent mis,

ke li siecles n'est maix cortois ne jolis.

et nonporcant ki seroit loiauls amis,

kil ne fust fols ne uilains ne mal apris,

cil poroit avoir grant joie a son devis.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione/manoscritta-471>

### Links:

[1] <http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/150v/0/Sequence-2614>

V

Sabiaulteis (et) sui uair

ieul(et) ces doulz ris. me tie(n)ment mignot (et) gai. plux seus iolis. ke ie na  
uoie ains esteit se uos pleuis. cest por la millor ki soit iusca parix.

Sa biaulteis et sui vair ieul et ces doulx ris

me tiennent mignot et gai: plux seus jolis  
ke je n'avoie ains esteit, se vos plevis.  
C'est por la millor jusc'a Parix.